O arquétipo da Família 35 para Colossenses – forma final

Esta seção é baseada em uma compilação completa dos seguintes trinta e sete MSS representativos – 18, 35, 201, 204, 328, 386, 394, 444, 604, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2080, 2352, 2466, 2554, 2587 e 2723.

Nos cinco locais onde há uma divisão de pelo menos 10% (nos MSS cotejados), verifiquei os seguintes **52** MSS: 141, 149, 432, 522, 634, 664, 801, 959, 1040, 1058, 1247, 1400, 1482, 1508, 1617, 1618, 1628, 1636, 1652, 1704, 1723, 1726, 1733, 1737, 1740, 1745, 1746, 1748, 1749, 1752, 1763, 1767, 1856, 1858, 1899, 1948, (1958), 2009, 2218, 2221, 2255, 2261, 2378, 2431, 2501, 2626, 2653, 2691, 2704, 2774, 2777, 2817.

Esses 89 MSS representam uma lista quase completa dos representantes da família que estão atualmente disponíveis. Negligenciei outros quatro que eram difíceis de ler ou não estavam disponíveis.[1] O MS dentro de ( ) é um membro marginal. Mais alguns representantes da família poderão surgir, mas não o suficiente para contestar quaisquer decisões tomadas aqui. Meu 'atualmente disponível' refere-se às imagens que foram postadas tanto pelo INTF quanto pelo CSNTM. Digo um sincero "Muito obrigado" a ambas as organizações.

Comento agora as divisões que foram verificadas. Apenas os MSS que atestam a variante minoritária estão alistados. Aqueles dentro de { } foram verificados no local. As porcentagens entre [ ] referem-se ao total de MSS conhecidos.

1.2—κολοσσαις || κολασσαις 201,328,394,604,757,986,1075,1249,1548,1855,1864^{c},2352, 2587 {149,522,664,(959),1040,1058,1247,1482,1618,1628,1636,1723, 1737^{c},1740^{c},1746,1749,1752,1763,1767,1856,1899,1948,1958,2009,2218, 2255,2261,2431,2626,2704,2777}

Dos 89 MSS, falta um, então dos 88 MSS conhecidos (dentro da família) 41 têm a variante, o que equivale a 46,6%. Temos grafias alternativas de um nome próprio, o que não é uma variante própria, pois nem a identidade nem o significado são afetados. Ambas as grafias são antigas e a massa bizantina também está dividida. Qualquer uma das vogais funcionará, mas para imprimir um texto uma escolha deve ser feita. Até onde sei, todas as Bíblias impressas têm o 'o', e não vejo razão para criar confusão. Uma atestação de 46,6% é certamente significativa, mas não é suficiente para justificar uma mudança; tanto mais que a maioria dos melhores representantes tem o 'o'. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.14—ηρκεν || ηρεν 201,328,394,928^{c},986,1072^{c},1249,1768,1876,1892^{c} {141,149,522,664, 959,1247,1508,1618,1723,1737,1749,1856,1899,1948,1958,2009,2218,2431, 2626,2653,2774,2777}

[1] 1161, 1913, 2289, 2675.

Dos 89 MSS, não falta nenhum, e portanto, dos 89 MSS conhecidos (dentro da família), 29 têm a variante, o que equivale a 32,6%. O tempo verbal é perfeito ou aoristo? É 'de fato Ele já tomou' ou 'e Ele tomou'? Nosso verbo aqui está rodeado por outros verbos no tempo aoristo, que exerceriam pressão sobre o tempo perfeito, se este fosse original; se o original fosse aoristo, não haveria necessidade de alterá-lo. No contexto, qualquer uma das formas faz sentido, mas embora a atestação de 32,6% seja significativa, não é suficiente para justificar uma mudança. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.16—υμας || ημας 328,394,604,928,1249,1855 {959,1247,1482,1723,1749,1856,1899,2255}

Dos 89 MSS, não falta nenhum, e portanto, dos 89 MSS conhecidos (dentro da família), 14 têm a variante, o que equivale a 15,7%. É 'que ninguém julgue vocês' ou 'que ninguém julgue a nós'? No contexto a segunda pessoa é certamente melhor, e com apenas 15,7% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.19—ἀφων || αφων 1248,1725,1732,1876,2352 {141,801,1058,1247,1636,1704,1746,1763, 1767,1948,1958,2218,2221,2255,2691,2704,2774,2817}

Dos 89 MSS, não falta nenhum, e portanto, dos 89 MSS conhecidos (dentro da família), 23 têm a variante, o que equivale a 25,8%. A primeira vogal é aspirada ou não? A aspiração está correta, mas sua falta seria apenas uma grafia alternativa e, portanto, não uma variante adequada. De qualquer forma, com apenas 25,8% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

4.3—ο θεος ανοιξη ημιν || ~ 3412 328,394,604,928,1249 {959,1247,1508,1723,1749,1856, 1899}

Dos 89 MSS, não falta nenhum, e portanto, dos 89 MSS conhecidos (dentro da família), 12 têm a variante, o que equivale a 13,5%. Em grego, uma mudança na ordem das palavras muitas vezes faz pouca ou nenhuma diferença no significado, como aqui; são duas maneiras de dizer a mesma coisa. Mas, em qualquer caso, com apenas 13,5% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

Isto completa a discussão dos cinco locais onde há uma divisão de pelo menos 10% dos 37. Como é típico da variação dentro da família, há muita pouca diferença de significado entre as opções. Como demonstrei, somos capazes de afirmar a forma precisa do arquétipo da família para todo o livro de Colossenses, sem qualquer dúvida razoável. Está reproduzido em meu Texto Grego, *The Greek New Testament according to Family 35*. Se alguém preferir uma ou mais das alternativas, permanece verdade que nada do texto foi perdido; é um ou outro. Afirmo que o arquétipo familiar foi perfeitamente preservado, mas em todo caso, foi completamente preservado: nenhuma redação foi perdida.

Irei agora considerar a força das evidências capítulo por capítulo, simplesmente

contando os MSS cotejados, mas a devida consideração precisa ser dada à discussão das divisões acima. Meras grafias alternativas devem ser desconsideradas, e assim por diante.

Capítulo 1: Nenhuma variante tem mais do que treze MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 16 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 7. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo um.

Capítulo 2: Nenhuma variante tem mais do que oito MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 15 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 4. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo dois.

Capítulo 3: Nenhuma variante tem mais do que três MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 21 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 6. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo três.

Capítulo 4: Nenhuma variante tem mais do que cinco MSS. Dos 37 MSS cotejados (completos, ou quase), 23 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 9. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo quatro.

Conclusão: demonstrei empiricamente que conhecemos a forma arquetípica precisa da Família 35, para o livro de Colossenses, com base nas evidências disponíveis. Deus preservou Seu Texto.